

CAPÍTULO XLII.

Job reconocido, confiesa haber hablado como ignorante; y el Señor le prefiere á sus amigos. Ruega Job por ellos: recibe doblado de lo que habia perdido; y finalmente lleno de días descansa en paz.

1. Respondens autem Job Domino, dixit :
2. Scio quia omnia potes, et nulla te latet cogitatio.
3. Quis est iste, qui celat consilium absque scientia? ideo insipienter locutus sum, et quæ ultra modum excederent scientiam meam.
4. Audi, et ego loquar : interrogabo te, et responde mihi.
5. Auditum auris audivi te, nunc autem oculus meus videt te.
6. Idcirco ipse me reprehendo, et ago poenitentiam in favilla et cinere.
7. Postquam autem locutus est Dominus verba hæc ad Job, dixit ad Eliphaz Themanitem : Iratus est furor meus in te, et in duos amicos tuos, quoniam non estis locuti coram me rectum, sicut servus meus Job.
8. Sumite ergo vobis septem tauros, et septem arietes, et ite ad servum meum Job, et offertis holocaustum pro vobis : Job autem servus meus orabit pro vobis : faciem ejus

1. Y respondiendo Job al Señor, dijo :
2. Sé que todo lo puedes, y que ningún pensamiento te se esconde.
3. ¿Quién es ese, que sin ciencia encubre el consejo? por esto yo he hablado neciamente, y lo que sin comparacion excedia mi ciencia.
4. Oye, y yo hablaré : te preguntaré, y respóndeme.
5. Por oída de oreja te he oído, mas ahora te ve mi ojo.
6. Por esto yo me reprendo á mí mismo, y hago penitencia en pavesa y ceniza.
7. Y despues que el Señor habló á Job estas palabras, dijo á Elipház Themanita : Mi furor se ha airado contra tí, y contra tus dos amigos, porque no habeis hablado delante de mí lo recto, como mi siervo Job.
8. Tomaos pues siete toros, y siete carneros, é id á mi siervo Job, y ofreced holocausto por vosotros : y Job mi siervo hará oracion por vosotros : tendré atencion á él para que no os

1 Job instruido y humillado con las verdades que acababa de oír, reconoce su bajeza y su nada delante de la tremenda majestad de Dios : se culpa á sí mismo, y confiesa haber excedido en sus palabras. Su culpa no procedia ni de presuncion, ni de mala voluntad, sino de no tener toda la luz é inteligencia en los arcanos de la Providencia acerca de los hombres.

- 2 Los LXX : ἀδυνατεί δέ σοι εὐδέν, mas para tí nada hay imposible.
- 3 Job repite las palabras mismas del Señor, xxxviii, 2, para condenarse mas vivamente, aplicándolas á sí mismo con una santa indignacion. En vista de esto, quien habrá tan necio, etc. Ó el mismo Job hablando de sí en tercera persona : ¿Cómo soy yo tan necio, que he osado hablar de la providencia y de la justicia de Dios con menos circunspeccion de la que debia?
- 4 Los LXX : ἐρωτήσασθε με, ὅτι δέ με διδάσκει, yo te preguntaré, y tú me enseñarás.
- 5 Hasta ahora, Señor, solamente te conocia por oídas : mas al presente pareceme que te estoy viendo por mis propios ojos; tan claro y tan perfecto es el conocimiento que me das : y este conocimiento hace, que en medio de la ceniza y polvo de que estoy cubierto, reconozca mi falta, me acuse de ella, y me arrepienta de haber dado el menor motivo á tu justo enojo. Hasta aquí llega esta sublime poesia.
- 6 Despues de un juicio y sentencia formal y decisiva, que condena todos los discursos de los amigos de Job, y que aprueba todos los de este santo hombre; ¿quién osará decir, que en todo el fondo de lo que habló, se apartó un ápico de la verdad y de la justicia? Y lo mas particular que de aquí se deduce, es que el Señor dió este brillante testimonio de su inocencia, al mismo tiempo que estaba humillado y temblando todo ante su divino acatamiento. Eliú no se nombra aquí ni al v. 9. Unos dicen, que el Señor no le reprendió, porque habia hablado con mayor cordura y juicio que los tres amigos de Job. Otros por el contrario sienten, que siendo el mas jóven y menos considerado, etc. y siguiendo las mismas preocupaciones de los otros, debia contar como dicho á sí, lo que se pronunció para los otros.
- 7 El enojo del Señor contra los amigos de Job manifiesta la temeridad de sus discursos, y la falsedad de sus acusaciones. Y por tanto el recto Juez declara por sí mismo la inocencia del santo hombre, y decide á su favor la larga controversia. Tal fué la corona de sus combates y el premio de su paciencia. Recibió doble de lo que habia perdido; pero no fué esto tanto, como que el mismo Dios pronunciase una sentencia por la que quedaba asegurado, que jamás habia perdido su gracia. Que es observacion del NAZIANZ. Orat. XXI.
- 8 Este es un nuevo triunfo para la inocencia del justo Job, que el Señor no quiere perdonar la culpa á sus amigos, sin que estos le lleven el holocausto, para que él ruegue por ellos, y que vean que deben el perdón á la mediacion y ruegos de aquel, á quien tanto habian afligido. Y de este modo fué Job una viva imagen del Salvador, que puesto en la cruz rogó por los que le crucificaron.

CAPÍTULO XLII.

suscipiam ut non vobis imputetur stultitia : neque enim locuti estis ad me recta, sicut servus meus Job.

9. Abierunt ergo Eliphaz Themanites, et Baldad Suhites, et Sophar Naamathites, et fecerunt sicut locutus fuerat Dominus ad eos, et suscepit Dominus faciem Job.
10. Dominus quoque conversus est ad poenitentiam Job, cum oraret ille pro amicis suis. Et addidit Dominus omnia quæcumque fuerant Job, duplicia.
11. Venerunt autem ad eum omnes fratres sui, et universæ sorores suæ, et cuncti qui noverant eum prius, et comederunt cum eo panem in domo ejus : et moverunt super eum caput, et consolati sunt eum super omni malo quod intulerat Dominus super eum : et dederunt ei unusquisque ovem unam, et inaurem auream unam.
12. Dominus autem benedixit novissimis Job magis quam principio ejus. Et facta sunt ei quatuordecim millia ovium, et sex millia camelorum, et mille jugs boum, et mille asinæ.
13. Et fuerunt ei septem filii, et tres filiæ.
14. Et vocavit nomen unius Diem, et nomen secundæ Cassiam, et nomen tertiæ Cornustibii.
15. Non sunt autem inventæ mulieres spe-

sea imputada está necedad : porque no habeis hablado de mí con rectitud, como mi siervo Job.

9. Fuéronse pues Elipház Themanita, y Baldad Suhita, y Sophar Naamathita, é hicieron como el Señor les habia dicho, y el Señor tuvo atencion á Job.
10. El Señor asimismo se volvió á la penitencia de Job, mientras que él oraba por sus amigos. Y el Señor le dió doblado á Job todo cuanto habia tenido.
11. Y vinieron á él todos sus hermanos, y todas sus hermanas, y todos los que antes le habian conocido, y comieron con él pan en su casa : y movieron por causa de él la cabeza, y le consolaron de todo el mal que el Señor le habia enviado : y dióle cada uno de ellos una oveja, y un zarcillo de oro.
12. Y el Señor bendijo á las postrimerias de Job mucho mas que á sus principios. Y llegó á tener catorce mil ovejas, y seis mil camellos, y mil yuntas de bueyes, y mil borricas.
13. Y tuvo siete hijos, y tres hijas.
14. Y llamó el nombre de la primera Dia, y el nombre de la segunda Cassia, y el nombre de la tercera Cornustibia.
15. Y no se hallaron en toda la tierra muje-

1 Esta consistió, en que faltando á las leyes de la humanidad y de la caridad, lejos de consolar al amigo en la extrema afliccion en que le veian, le aumentaron la pena, insultándole con todo género de oprobios, y condenándole como á un impio y malvado por los males y trabajos que padecia. Y la grandeza del sacrificio, y mas los ruegos del medianero y del sacerdote, cual fué el santo Job en esta ocasion, nos hacen ver la gravedad de la culpa de aquellos amigos. El CRYSTOSTOMO.

- 2 Atendió benigno á los ruegos de Job para perdonar á los amigos de este.
- 3 Penitencia se toma aquí por mudanza. Antes se enojaba Job de sus amigos que desatinaban : ahora ya ruega á Dios por ellos ; esta es la que se llama aquí penitencia. El Hebreo. El Señor convirtió la captividad de Job cuando oraba él por sus amigos ; quiere decir, que al mismo tiempo que Job estaba orando por sus amigos, le restituyó el Señor la salud, le libró del cautiverio y poder del demonio, en que estaba por disposicion suya ; y despues en breve tiempo le dió doblados bienes de los que antes poseia.
- 4 Manifestando con estos movimientos la tierna compasion, y al mismo tiempo la admiracion, como expresan los LXX, que les causaban las tribulaciones y trabajos que habia sufrido.
- 5 FERRAR. Cordera una. Algunos quieren, que fuese una moneda llamada así por tener grabada la figura de una oveja, del mismo modo que entre los Latinos pecunia se dice de pecus. Y un zarcillo : véase sobre esto el cap. xv del Génesis, vers. 10, not. 6. MS. 3. Alcorde. FERRAR. Añazme. Los LXX : καὶ τετραδραχμὸν χρυσοῦ, καὶ ἀσημένου, et tetradrachmum auri, et non signati : lo que puede explicarse en el sentido de la Vulgata, añadiendo solamente el peso de cuatro dracmas.
- 6 MS. 3 y 8. Primerias.
- 7 Igual número de hijos tuvo antes ; pero habiéndosele doblado la hacienda, le tocaba á cada uno de ellos doble porcion en la herencia ; lo que no hubiera sucedido, si le hubieran doblado los hijos. Además que los hijos que le habian faltado, vivian aun delante de Dios, y como Job era predicador de la resurreccion, sabia, que con estos que ahora tenia de nuevo, habian de resucitar los otros ; por cuya causa se deben contar tambien doblados los hijos.
- 8 El Hebreo יְבוּמָה, en terminacion femenina, de iom, el dia : como si dijera, bella como la luz del dia. La segunda קְצִיעָה, que es la antigua cassia, ó especie de canela muy fina ; esto es, olorosa, agradable, preciosa como la cassia. La tercera קֶרֶן הַפִּיךָ, cuerno, alcoholera ó salserilla de alcohol, ó de afeite, para significar su peregrina hermosura. Los LXX trasladan ἀμαλθαιῶν κέρα, cuerno de Amalthea ó cornucopia, con alusion á la cabra de Amalthea : queriendo dar á entender, que su suerte se habia mudado y pasado á otra mejor. El M. Fr. Luis de Leon dice, que los tres nombres de las hijas de Job Dia, Cassia, y Cornustibia los podemos llamar en español, Diana, Casilda y Cornelia. Aquellos hebreos Yemima, Ketsia, y Kerenhapuch, segun VATABLO, los puso Job para tener siempre en la memoria el estado de una y otra fortuna. Véase tambien á nuestro NEBRJA, Quinquag. 3.
- 9 Lo que parece entenderse solo de la region donde habitaba Job, ó tambien de todas las que vivian en la tierra por don especial de la Providencia.

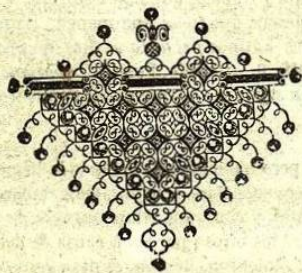
ciosæ sicut filia Job in universa terra : dedit- que eis pater suus hæreditatem inter fratres earum.

16. Vixit autem Job post hæc, centum qua- draginta annis, et vidit filios suos, et filios filiorum suorum usque ad quartam genera- tionem, et mortuus est senex, et plenus die- rum.

1 La ley de Moysés no permitia á las mujeres entrar en parte de la herencia, cuando tenian hermanos : mas lo que aquí se refiere, ó fué por costumbre del pais, ó mas bien por gracia particular que quiso hacer Job á sus hijas, como parece insinuarse en el texto.

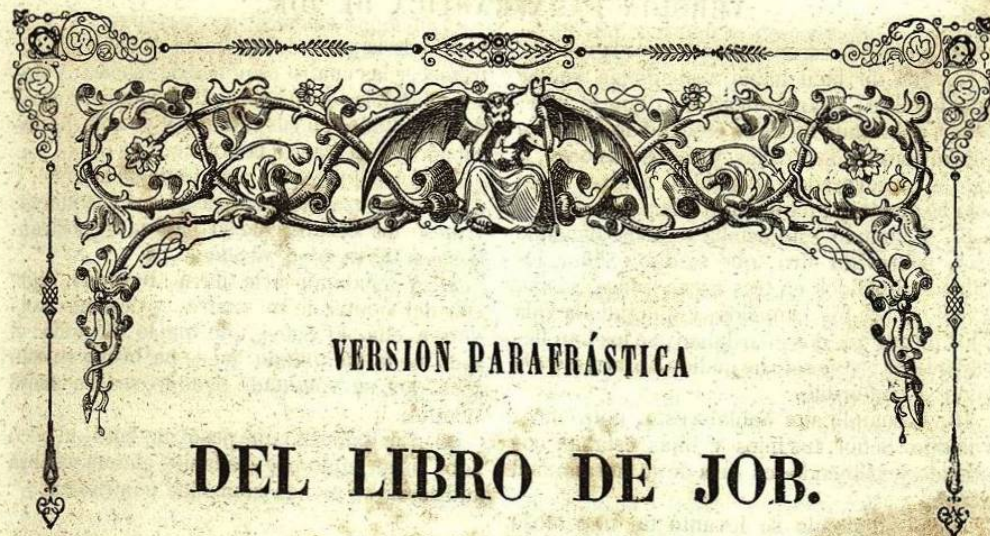
2 La opinion de los Hebréos es, que padeció un año aquella enfermedad, y que fué curado de ella á los setenta de su edad ; por consecuencia, habiendo vivido despues doblados, esto es, ciento y cuarenta, se ve, que en todo fueron doscientos y diez los que vivió.

3 El Hebreo : *Harto de dias*. Véase el Génes. xxv, 8 ; xxxv, 29, et I Paralip. xxxiii, 31. En los LXX se añade lo siguiente : γέγραπται δὲ αὐτὸν πάλιν ἀναστήσεισθαι μεθ' ὧν ὁ κύριος ἀνίστησιν. Y á continuacion : Οὗτος ἐρμηνεύεται ἐκ τῆς συριακῆς εἰδελου, ἐν μὲν γῆ κατοικῶν τῇ Αὐσιτιδί, ἐπι τοῖς ὄρισις τῆς Ἰδουμαίας, καὶ Αραβίας προσηύχθη δὲ αὐτῷ ὄνομα Ἰωβὰβ. λαβὼν δὲ γυναῖκα ἀράβισσαν, γεννᾷ υἱὸν, ὃ ὄνομα Ἐνώμ. ἦν δὲ αὐτὸς πατὴρ μὲν Ζαρέ ἐκ τῶν Ησαῦ υἱὸν υἱός, μητρὸς δὲ Βοσῶρας, ὥστε εἶναι αὐτὸν πέμπτον ἀπὸ Αβραάμ. καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν Ἐδὼμ, ἧς καὶ αὐτὸς ἤρξε χώρας : πρῶτος Βαλάκ ὁ τοῦ Βεὼρ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δεναβά. μετὰ δὲ Βαλάκ, Ἰωβὰβ ὁ καλούμενος Ἰωβ. μετὰ δὲ τούτων, Ἀσὼμ, ὁ ὑπάρχων ἡγεμὼν ἐκ τῆς θαμανιτίδος χώρας μετὰ δὲ τούτων, Ἀδὰδ υἱὸς Βαράδ, ὁ ἐκκόψας Μαδίᾶμ ἐν τῷ πεδίῳ Μωάβ. καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γέθαιμ. οἱ δὲ ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν φίλοι, Ἐλιφάξ τῶν Ησαῦ υἱῶν, θαμανῶν βασιλεὺς, Βαλδάδ ὁ σαυγαίων τύραννος, Σωφάρ ὁ μιναιῶν βασιλεὺς : *Y está escrito, que él resucitará con los que resucita el Señor. Y despues : Del Syriaco se recaba, que Job habitaba en la Ausitide, en los confines de la Idumea y de la Arabia, y que su primer nombre era Jobáb. Y habiendo casado con una mujer árabe, tuvo de ella un hijo llamado Enón. Él era de padre hijo de Zaré, de los descendientes de Esaú, y de madre hijo de Bosra; de manera que era quinto desde Abraham. Y vé aquí los reyes que reinaron en la region de Edóm, donde él tambien reinó: el primero Balác hijo de Beor, en la ciudad de Denaba: despues de Balác reinó Jobáb que es llamado Job. A este sucedió Asóm, que era gobernador de la provincia de Theman. Despues de este reinó Adád hijo de Barád, que derrotó á los Madianitas en los campos de Moáb; y el nombre de su ciudad era Gethém. Los amigos de Job que fuerón á visitarle, son Elipház, de los descendientes de Esaú, rey de los Themanos, Baldád rey de los Saucheos, y Sophár rey de los Mineos.* Esta adición fué conservada por Theopocion, y tambien se halla en todos los Padres antiguos griegos y latinos antes de S. Jerónimo; mas sin embargo de esto no fué recibida por ellos como parte del texto sagrado.



res tan hermosas como las hijas de Job : y dióles su padre herencia entre sus hermanos ¹.

16. Y vivió Job despues de esto ², ciento y cuarenta años, y vió sus hijos, y los hijos de sus hijos hasta la cuarta generacion, y murió viejo ³, y lleno de dias.



VERSION PARAFRÁSTICA DEL LIBRO DE JOB.

CAPITULO I.

1. Habia en la tierra de Hus un varon, que se llamaba Job; y este era de un corazon sano y recto : temia á Dios, y huia de todo lo que pudiese tener la menor sombra de mal.

2. Tenia siete hijos y tres hijas.

3. Y su hacienda consistia en siete mil ovejas, tres mil camellos, quinientas yuntas de bueyes, quinientas burras, y un crecido número de domésticos y de siervos para su servicio y para la labranza : de manera, que era reputado por el mas grande y opulento de todos los del Oriente.

4. Sus hijos tenian la costumbre de ir turnando por dias, y celebrar cada uno su convite en su casa, al que convidaban á sus tres hermanas para comer, beber y alegrarse todos juntos.

5. Y cuando se acababa este turno de convites, enviaba Job á llamarlos, y los exhortaba á que se purificasen y preparasen para asistir á los holocaustos, que levantándose muy de mañana ofrecia por cada uno de ellos. Porque decia : ¿Quién sabe si mis hijos habrán ofendido á Dios de algun modo en el calor del banquete? Y esto lo repetia siempre que hacian estos convites.

6. Pues un dia en que comparecieron delante del Señor los santos Angeles ¹, se presentó tambien entre ellos Satanás.

7. Y díjole el Señor : ¿De dónde vendrás tú?

Él respondió : Señor, vengo de dar vuelta á la tierra, y de recorrerla toda entera.

8. ¿Te has puesto á considerar, le replicó el Señor, á mi siervo Job, que no tiene semejante sobre la tierra, varon sencillo, recto, temeroso de Dios, y que se aparta de toda sombra de mal?

9. Y Satanás respondió : ¿Y qué es en vano que Job tema á Dios?

10. ¿No le has pertrechado y guarnecido por todas partes en su persona y en su hacienda, de manera que le has prosperado en todo aquello en que pone la mano, y sus posesiones no han ido siempre en aumento?

11. Mas extiende algun tanto sobre él tu mano, y tócale en todo lo que posee : mienta yo si él no te maldijere en tu cara.

12. Entonces el Señor dijo á Satanás : Mira, á tu disposicion está todo cuanto posee : pero cuidado que no me le toques en su persona. Y con esto Satanás se retiró de la presencia del Señor.

13. Y un dia en que los hijos é hijas de Job estaban alegres, comiendo y bebiendo en casa del hermano mayor,

14. Llegó de improviso á Job un mensajero, que le dijo : Señor, estando arando tus bueyes, y paciendo junto á ellos las borricas :

15. Hicieron una irrupcion los Sabeos, quitaron la vida á los mozos, se lo llevaron todo,

¹ Téngase presente lo que queda advertido en las notas, para no equivocarse el verdadero sentido de todas estas expresiones.